

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Вакуленко Лина Александровна

**ПРАВОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ
КАК ФОРМА РЕАЛИЗАЦИИ ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ
(ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат психологических наук,
доцент О.И. Уланович

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 67 стр., 3 главы, 59 источников, 3 приложения.

Ключевые слова: ДИСКУРС, ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЙ ДИСКУРС, ЮРИДИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ПРАВОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ, ЯЗЫК ПРАВА, ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ, ЮРИДИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД, ФУНКЦИИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА, ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПРАВОВОЙ КОММУНИКАЦИИ.

Объект исследования: правовая коммуникация как форма институционального общения.

Цель исследования заключается в выявлении функционально-стилистических, лексико-семантических и синтаксических характеристик правовой коммуникации как формы реализации институционального общения.

Методы исследования: структурно-функциональный анализ; описательный метод; лексико-семантический анализ; метод сравнительно-сопоставительного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В нашей дипломной работе представлена дифференциация понятий «дискурс», «институциональный дискурс», «юридический дискурс», «функциональный стиль юридического языка». Выявлены особенности юридического дискурса как разновидности институциональной коммуникации. Рассмотрена функционально-стилистическая специфика юридических текстов в контексте правовой коммуникации. Выявлены особенности словоупотребления, а также лексико-семантической и синтаксической организации языка права. Проанализированы международно-правовые акты на английском языке и их перевод на русский язык.

Практическая значимость исследования и область применения. Результаты исследования могут найти применение в научно-исследовательской деятельности для дальнейшей разработки теоретических проблем правовой коммуникации как разновидности институционального общения, функционально-коммуникативных особенностей языка права, стилистических, лексико-семантических и синтаксических характеристик правового языка в специфике языковых средств в юридических текстах, а также специфики их передачи на другие языки; в учебном процессе для соответствующих специальностей лингвистического профиля; при разработке лекционного материала, написании учебников и учебных пособий.

SUMMARY

Diploma project 67 pp., 3 chapters, 59 sources, 3 app.

Keywords: DISCOURSE, INSTITUTIONAL DISCOURSE, LEGAL COMMUNICATION, LEXICAL AND SYNTACTIC PECULIARITIES, FUNCTIONS OF LEGAL TRANSLATION, TRANSLATION PECULIARITIES OF LEGAL DOCUMENTS.

The object of the study: legal communication as form of institutional communication.

The aim of the research is to reveal functional-stylistic, lexical-semantic and syntactic peculiarities of arrangement of legal communication as form of realization of institutional communication.

Methods used in the research: structural-functional analysis, descriptive method, lexical-semantic analysis, and comparative method.

The results obtained and their novelty. In the paper, categorical-terminological differentiation of the notions «discourse», «institutional discourse», «legal discourse», «functional style of legal language» has been introduced. The peculiarities of legal discourse as the institutional communication have been revealed. The functional-stylistic peculiarity of legal texts in the context of the institutional communication has been considered. The peculiarities of word usage and also lexical-semantic and syntactic arrangement of the legal language have been revealed. The international legal acts in English and their translation into Russian are analyzed.

The practical value of the research and spheres of application. The results obtained can be applied in scientific work for further studies in theoretical problems of legal communication as form of institutional communication, functional-communicative peculiarities of legal language, stylistic, lexical-semantic and syntactic characteristics of legal language in specific of linguistic means in legal texts, and also the peculiarity of their translation into another languages. The results can be applied to the classroom instruction in appropriate specializations of linguistic profile; to lectures' preparation; to the textbook and tutorial making.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 67 стар., 3 раздзела, 59 крыніц, 3 дадаткі.

Ключавыя словы: ДЫСКУРС, ІНСТЫТУЦЫЙНЫ ДЫСКУРС, ЮРЫДЫЧНЫ ДЫСКУРС, ПРАВАВАЯ КАМУНІКАЦЫЯ, ЛЕКСІКА-СЕМАНТЫЧНЫЯ І СІНТАКСІЧНЫЯ АСАБЛІВАСЦІ, ЮРЫДЫЧНЫ ПЕРАКЛАД, ФУНКЦЫІ ЮРЫДЫЧНАГА ПЕРАКЛАДУ, АСАБЛІВАСЦІ ПЕРАКЛАДУ ТЭКСТАЎ ПРАВАВОЙ КАМУНІКАЦЫІ.

Аб'ект даследавання: прававая камунікацыя як форма інстытуцыйных зносін.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні функцыянальна-стылістычных, лексіка-семантычных і сінтаксічных характарыстык арганізацыі прававой камунікацыі як формы рэалізацыі інстытуцыйных зносін і асноў стратэгіі перакладу прававых дакументаў з англійскай мовы на рускую.

Метады даследавання: структурна-функцыянальны аналіз, апісальны метады, лексіка-семантычны аналіз і метады параўнальна-супастаўляльнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У рабоце прадстаўлена катэгарыяльна-тэрміналагічная дыферэнцыяцыя паняццяў «дыскурс», «інстытуцыйны дыскурс», «юрыдычны дыскурс». Выяўлены асаблівасці юрыдычнага дыскурсу як разнавіднасці інстытуцыйнай камунікацыі. Разгледжана функцыянальна-стылістычная спецыфіка юрыдычных тэкстаў у кантэксце прававой камунікацыі. Выяўлены асаблівасці словаўжывання, а таксама лексіка-семантычнай і сінтаксічнай арганізацыі мовы права. Прааналізаваны міжнародна-прававыя акты на англійскай мове і іх пераклад на рускую мову.

Практычная значнасць даследавання і галіна выкарыстання. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў навукова-даследчай дзейнасці пры далейшай распрацоўцы тэарэтычных праблем прававой камунікацыі як формы інстытуцыйных зносін, функцыянальна-камунікатыўных асаблівасцей мовы права, стылістычных, лексіка-семантычных і сінтаксічных характарыстык прававой мовы ў спецыфіцы моўных сродкаў у юрыдычных тэкстах, а таксама спецыфікі іх перадачы на іншыя мовы; у навучальным працэсе для адпаведных спецыяльнасцей лінгвістычнага профілю; пры распрацоўцы лекцыйнага матэрыялу, напісанні падручнікаў і навуковых дапаможнікаў.